

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བརྩེའི་དབང་པོའི་རྣམ་ཐར་གསལ་
འདེབས་དད་པའི་ས་བོན།

**The Seed of Faith: A Supplication Based on
the Life and Liberation of Jamyang Khyentse
Wangpo**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po'i rnam thar gsol 'debs dad pa'i sa bon

B271

Kabum, vol. 2 (kha), 292.1–294.5, Dzongsar 2014.

Translated by Lopön Sonam Jamtsho. The translation was completed under the patronage of
Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2024

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)
International License.

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
THE SEED OF FAITH	3
NOTES	11
BIBLIOGRAPHY	13
GLOSSARY	15

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This supplication to Jamyang Khyentse Wangpo was composed by himself. Given the common Tibetan tradition to request masters to write prayers to themselves, the primary focus of this text is Khyentse Wangpo's enlightened qualities, described specifically in order to inspire devotion in his students.

Another noteworthy feature of this composition is its explicit mention of the non-sectarian Rimé approach to Buddhism, which Khyentse Wangpo widely championed. It does this through extolling his mastery of the various fields of knowledge, and the way in which he studied with an unusually vast number of teachers. The prayer also cautions about how important it is to not equate a Rimé approach with the mere mixing of different traditions. Each stanza pays tribute to different aspects of Khyentse Wangpo's accomplishments and supplicates him to grant blessings so that the reader can follow his example.

དད་པའི་ས་བོན།

The Seed of Faith

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང་།

na mo gu ru bhya

*Namo gurubhyah.*¹

འཇམ་དབྱངས་མཁུན་པའི་ཉི་མ་འཇིག་རྟེན་ན།།

jam yang khyen pé nyi ma jik ten na

O sun of *Mañjuśrī's* knowledge, you rose in the world

བཙེ་ཆེན་སྙིང་ཇེའི་གཟུགས་སུ་ཡོངས་ཤར་བ།།

tsé chen nying jé zuk su yong shar wa

As an embodiment of great *love* and compassion.

དཔལ་ལྷན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་དབང་པོ་མཆོག།

pal den khé tsün drub pé wang po chok

Glorious one, supreme *lord* of scholarship, discipline, and accomplishment,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།།

nying né söl wa deb so jin gyi lob

I pray from the bottom of my heart—bless me!²

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རྩ་གཏོར་ལས་བྱུང་བའི།།

sö nam yé shé chu ter lé jung wé

O youthful moon of the victorious ones' children,

རྒྱལ་བའི་སྤང་གི་ཆེ་བ་གཞོན་ཅུ་ནི།

gyal wé sé kyi da wa zhön nu ni

You rose from the ocean of merit and wisdom.

གང་དུ་འཆར་བས་བསྟན་དང་འབྲོ་བ་ལ།

gang du char wé ten dang dro wa la

Wherever you shine, you grant the nectar of the welfare

ཕན་བདེའི་བདུད་ཚིག་སྤྱིན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

pen dé dü tsi jin der söl wa deb

Of beings and the teachings—to you I pray!

དམ་པའི་རིགས་ཀྱི་ས་བོན་ལས་འབྱུངས་པའི།

dam pé rik kyi sa bön lé trung pé

As soon as you took birth from the seed of sublime lineage,

མཚན་དཔེའི་དཔག་བསམ་ཐོག་མར་གསལ་བ་ནས།

tсен pé pak sam tok mar sal wa né

The major and minor marks were evident on the wish-fulfilling tree of your body.

ཡོན་ཏན་མེ་ཏོག་འཛུམ་པས་དགེ་བྱས་པའི།

yön ten mé tok dzum pé gé jé pé

As the flowers of your enlightened qualities bloomed, your virtuous activity

ངོ་མཚར་མཚུངས་པ་མེད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

ngo tsar tsung pa mé der söl wa deb

Became extraordinary and beyond compare—to you I pray!

གཞན་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ལྷག་བསམ་དང་།

zhen la pen par dö pé lhak sam dang

You are innately endowed with praiseworthy qualities,

རིག་ཚུལ་དུ་མར་འཇུག་པའི་སློ་བྲོས་སྤྲུལ།

ga tsül du mar juk pé lo drö sok

Such as magnanimity, the wish to benefit others,

བསྐྱབས་འོས་ཡོན་ཏན་ལྷན་སྦྲེས་ཉིད་བྱུང་པས།

ngak ö yön ten lhen kyé nyi gyur pé

And intelligence that you apply to numerous sciences,

དཔྱོད་ལྷན་དགེས་པ་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö den gyé pa kyé la söl wa deb

Thus delighting the sages—to you I pray!

སྒྲ་སྙན་སྒྲེབ་སྦྱོར་གསོ་བ་རིག་པས་མཚོན།

dra nyen deb jor so ba rik pé tsön

Your broad vision fathoms the many fields of knowledge,

གཞུག་ལག་དུ་མར་གཟེགས་པའི་སྦྱན་ཡངས་ཤིང་།

tsuk lak du mar zik pé chen yang shing

Such as grammar, poetry, prosody, and medicine.

མདོ་དང་སྐྱབས་ཀྱི་ངེས་གསང་བཟའ་མོ་ལ།

do dang ngak kyi ngé sang zab mo la

You have the virtuous propensity to engage

འཕྲག་པའི་བག་ཆགས་དག་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

juk pé bak chak gé der söl wa deb

With the profound, definitive secrets of Sūtra and Tantra—to you I pray!

བྱད་པར་མཁས་བཙུན་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་པ་ཡི།

khyé par khé tsün ngö drub nyé pa yi

In particular, having sat at the feet of innumerable teachers [293]

ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་གྲངས་མེད་ཞབས་བརྟེན་ནས།

yong su dzin pa drang mé shyab ten né

Who possess scholarship, discipline, and accomplishment,

མང་དུ་ཐོས་དང་བསམ་པ་སྦྱོར་བ་ཡི།

mang du tö dang sam pa jor ba yi

You have surveyed both your own and others' systems³

རང་གཞན་གཞུང་ལུགས་མཐོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rang zhen zhung luk tong la söl wa deb

With your extensive learning, reflection, and practice—to you I pray!

བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་ལུགས་བཟང་འཛིན་པ་ཡི།།

shé dang drub pé luk zang dzin pa yi

Through patiently upholding the different traditions without conflating them,

རིས་མེད་བསྟན་ལ་དག་པའི་སྒྲུང་བ་དང་།།

ri mé ten la dak pé nang wa dang

And through your pure perception of the teachings,

སོ་སོའི་བཞེད་སྟོལ་མ་འདྲིས་འཛིན་བཟོད་པས།།

so sö zhé söl ma dré dzin zö pé

You grasped the excellent traditions of exposition and practice without bias,

སྐྱ་བའི་ཉི་མར་གྱུར་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

ma wé nyi mar gyur der söl wa deb

And became the Sun of Speech—to you I pray!

གྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ཡི་དམ་དུ་མ་ཡི།།

gyü dé zhi yi yi dam du ma yi

Through your irreproachable confidence in explaining and composing

བསྟེན་ཅིང་སྐྱབ་པའི་དམ་བཅའ་བརྟན་པ་དང་།།

nyen ching drub pé dam cha ten pa dang

And your steadfast commitment to approach and accomplish

འཆད་དང་ཚོམ་པའི་སྟོབས་པ་མ་སྒྲད་པས།།

ché dang tsom pé pob pa ma mé pé

The numerous tutelary deities of the four classes of Tantra,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྐྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rang zhen dön nyi drub la söl wa deb

You accomplish the twofold benefit of self and others—to you I pray!

ཏྲ་ཏུ་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་རྟེན་ཤེས་དང་།།

tak tu nam chi cha mé dren shé dang

Continuously calling to mind the uncertainty of the time of death,

སྙིང་ནས་གཞན་ཕན་བསམ་པ་བཟང་པོ་དང་།།

nying né zhen pen sam pa zang po dang

Your heart's only wish is to help others.

སླ་མ་དཀོན་མཆོག་བཀའ་བློན་ལོ་ན་ལས།།

la ma kön chok ka drin kho na lé

You place your trust in nothing but the kindness

གཞན་ལ་རེ་བ་མེད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

zhen la ré wa mé der söl wa deb

Of the guru and the Three Jewels—to you I pray!

གང་དུ་གནས་ཀྱང་ངོ་སྤྱོད་འཁོན་འཛིན་སྤངས།།

gang du né kyang ngo sung khön dzin pang

Wherever you are, you are free from pretense and spite.

སུ་དང་འགྲོགས་ཀྱང་ཆགས་སྤང་རྟོག་པ་བྲལ།།

su dang drok kyang chak dang tok pa dral

Whoever you meet, you are free from thoughts of attachment and aversion.

ཕྱོགས་ལྗང་མེད་པ་གཟུ་བའི་སློ་བྱོས་ཀྱིས།།

gé lhung mé pa zu wö lo drö kyi

Through intelligence that is impartial and free of prejudice,

རང་གཞན་ཕན་བདེར་སྦྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rang zhen pen der jor la söl wa deb

You bring welfare to yourself and others—to you I pray!

བརྗོད་བྲལ་གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ལྷ་བ་དང་།།

jö dral né luk tok pé ta wa dang

You have gained the firm confidence to unite

མདོ་དང་སྤྲལ་གྱི་འདུལ་བའི་སྨྱོད་པ་དག།

do dang ngak kyi dül wé chö pa dak

As the immediate cause of the path to enlightenment

བྱང་འགྲེལ་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་ཉི་རྒྱུ་རུ།

zung drel jang chub lam gyi nyé gyu ru

The view that realizes the ineffable natural state

དེས་པ་བརྟན་པོ་ལྷོད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

ngé pa ten po nyé der söl wa deb

And the disciplined pure conduct of Sūtra and Tantra—to you I pray!

ད་དུང་ཇི་སྲིད་འཛོལ་གཞེས་པའི་བར།།

da dung ji si tso zhing zhé pé bar

Throughout your life,

དཔེན་པའི་གནས་སུ་རང་སེམས་འདུལ་བ་དང་།།

en pé né su rang sem dül wa dang

Aside from actions to benefit the teachings and beings,

བསྟན་འགྲོར་ཕན་དེས་བྱ་བ་མ་གཏོགས་པའི།།

ten dror pen ngé ja wa ma tok pé

You have remained in isolated places, taming your mind

འདུ་འཛིའི་སྦྱོས་པ་བཅད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

du dzi trö pa ché der söl ba deb

And cutting off complicated distractions—to you I pray!

མདོར་ན་ཡོན་ཏན་ངོས་ནས་རྒྱལ་ཀླན་དང་།།

dor na yön ten ngö né gyal kün dang

In brief, your enlightened qualities ^[294] are indistinguishable from those of all the victorious ones,

དབྱེར་མེད་བཀའ་འདིན་སྒོ་ནས་ཆེས་ལྷག་པའི།།

yer mé ka drin go né ché lhak pé

But your kindness is unparalleled.

དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་བྲན་བཞིན་དུ།

dam pé nam tar yi la dren zhin du

Bringing to mind your sublime life and liberation,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

nying né söl wa deb so jin gyi lob

I pray from the bottom of my heart—bless me!

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་བྲན།།

dal jor nyé ka nam chi cha mé dren

May I remember the difficulty of attaining the freedoms and advantages,⁴ the uncertainty of the time of death,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་འཁོར་བར་ངེས་འབྱུང་འཆར།།

lé dré lu mé khor war ngé jung char

And the unerring law of karma and its results, so that renunciation for cyclic existence arises.

བྱང་ཆུབ་སེམས་འབྱོངས་བདེན་འཛིན་མཐུད་པ་ཞིག།

jang chub sem jong den dzin dü pa zhik

Bless me that I may train in bodhicitta, dissolve the knot of grasping at inherent existence,

ཆོས་བརྒྱད་ཚུན་ཕྱག་རིབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

chö gyé dzün puk dib par jin gyi lob

And collapse the false shelter of the eight worldly concerns!

སྣང་གྲགས་རིགས་གསུམ་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།།

nang drak rik sum la mé sang sum dang

Bless me so that through the nectar of devotion alone,

དབྱིར་མེད་མོས་གུས་ཁོ་ནའི་བདུད་རྩི་ཡིས།།

yer mé mö gü kho né dü tsi yi

Appearances, sounds, and awareness⁵ may be indistinguishable from the guru's three secrets,

ཉམས་རྩོགས་པད་དཀར་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་པ་དང་།།

nyam tok pé kar chok tu gyé pa dang

The white lotuses of experience and realization may fully blossom,

ཟུང་འཇུག་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

zung yuk dré bu tob par jin gyi lob

And the fruit of union may be attained!

At the request of two people—namely, the yogi Mati Śrīmām, who is cared for by the sovereign Vajra Lady, and Samanta Dharmesvara, who made requests with white scarves—for the sake of amusement, Jamyang Khyentse Wangpo playfully wrote whatever came to mind at his retreat in Jangchub Chöling.⁶ Even so, most of the qualities described are pure exaggeration and he does not actually possess them.

NOTES

1. “Homage to the guru.”
2. This stanza integrates parts of Khyentse Wangpo’s name, which are marked by italics in the translation.
3. While *rang gzhan* commonly differentiates between Buddhist and non-Buddhist traditions, here the term likely refers to different traditions of Buddhism in Tibet. This is supported by the ecumenical tone of the text, reflecting Khyentse Wangpo’s larger work, and the explicit reference to Rimé in the next stanza.
4. That is, precious human rebirth.
5. Although all three editions have *snang grags rigs gsum*, this phrase is more commonly found as *snang grags rig gsum*, corresponding to *lha sngags chos sku’i ngang* and the three places of the guru.
6. There are numerous monasteries with the name Jangchub Chöling. However, none of these are specifically mentioned as a place where Khyentse Wangpo stayed, and the reference here to this place as a retreat or hermitage suggests a more private setting. Note that he mentions this Jangchub Chöling only one other time in the Kabab Dun; see *The Essence of Nectar: Graduated Stages of the Path* (B1574).

BIBLIOGRAPHY

- Jamyang Khyentse Wangpo. *'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po'i rnam thar gsol 'debs dad pa'i sa bon*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 2, 296–98. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po'i rnam thar gsol 'debs dad pa'i sa bon*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 2, 292–94. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.

GLOSSARY

approach and accomplish

བསྟེན་སྐྱབ། • *bsnyen sgrub*

Intensive tantric practice of the deity, involving visualization and accumulation of mantra recitation, with the end result of receiving blessings and siddhis.

broad vision

སྤྱན་ཡངས། • *spyang yangs* • *viśālākṣa*

Literally, “wide eyes,” described as being long like an utpala flower. This characteristic is included among the eighty minor marks of a buddha.

collapse the false shelter

རྩུན་ཕྱག་རྩིབ། • *rdzun phug rdib*

A Dzogchen idiom for the dismantling of mundane hopes and fears.

discipline

བརྩུན་པ། • *btsun pa*

Being ethical by living in accord with the three vows.

eight worldly concerns

ཆོས་བརྒྱད། • *chos brgyad*

The mundane preoccupations include hope for happiness and fear of suffering, hope for fame and fear of insignificance, hope for praise and fear of blame, and hope for gain and fear of loss.

extensive learning

མང་དུ་ཐོས། • *mang du thos* • *bāhuśrutya*

Great erudition after long study.

fields of knowledge

གཙུག་ལག། • *gtsug lag*

A multivalent term, connoting numerous things, like a monastic hall, system, treatises, and so on.

magnanimity

ལྷག་བསམ། • *lhag bsam* • adhyāśaya

Heightened altruistic attitude based on compassion. Within certain mind-training contexts, it is presented as an immediate cause for bodhicitta.

major and minor marks

མཚན་དཔེ། • *mtshan dpe* • lakṣaṇavyaṅjana

The thirty-two major and eighty minor physical marks characteristic of either a buddha or a “wheel-wielding” universal emperor (*cakravartin*).

Matī Śrīmām

མ་ཏི་སྟི་མམ། • *ma ti sri mam*

A contemporary of Khyentse Wangpo described as a yogi cared for by the Vajra Lady (Vajrayoginī).

sage

དཔྱོད་ལྡན། • *dpkyod ldan*

A person with a wise and discriminating mind.

Samanta Dharmesvara

ས་མན་ཏ་ཏ་མ་ཤར་མ་སྟེ་ར། • *sa man+ta dhar+ma sva ra*

A contemporary of Khyentse Wangpo.

scholarship

མཁས་པ། • *mkhas pa*

Erudition, being wise or learned in the Dharma.

Sun of Speech

སྤྱ་བའི་ཉི་མ། • *smra ba'i nyi ma* • vāḍibhāskara

Epithet of Mañjuśrī.

teachers

ཡོངས་འཛིན་པ། • *yongs 'dzin pa*

Honorific term for “virtuous spiritual friend” (*dge ba'i bsbes gnyen*), although sometimes tutors are also called this.

three secrets

གསང་བ་གསུམ། • *gsang ba gsum*

Awakened body, speech, and mind.

Vajra Lady

རྩོམ་པ་ལྷ་མོ། • *rdo rje btsun mo* • vajrayoṣit

This epithet is used for different enlightened beings. The female buddha Vajrayoṣit is found in such tantras as the *Guhyaśarvacchindatantra* (Toh. 384) and *Śrīkhasamatāntrarāja* (Toh. 386). Vajrayoginī is also described in this way as the consort of Cakrasaṃvara or in relation to her celestial nature (*rje btsun mkha' spyod rdo rje btsun mo*).

white scarves

ལྷ་རྩིས། • *lha rdzas*

Literally, “divine flowers,” connected with trees in celestial realms (*shing ljon pa*).